



SKŘIVÁNEK



Nabídka

na zajištění překladů a tlumočení

Vytvořeno pro:	Psychiatrická nemocnice v Kroměříži
Sídlo:	Havlíčková 1265/50, Kroměříž 767 01
IČ:	00567914
DIČ:	CZ00567914
Vytvořeno dne:	20.5.2025
Platnost nabídky:	31.8.2025





OBSAH NABÍDKY

OBSAH NABÍDKY	2
SKŘIVÁNEK JAZYKOVÁ AGENTURA	3
NAŠE SLUŽBY	4
VÝHODY SPOLUPRÁCE	7
REFERENCE NAŠÍ SPOLEČNOSTI	8
CENOVÁ NABÍDKA	9
KONTAKTNÍ ÚDAJE	13



SKŘIVÁNEK

JAZYKOVÁ AGENTURA

Jsme **SKŘIVÁNEK**, s. r. o., největší česká jazyková agentura se zkušenostmi sahajícími do roku 1994 a celosvětovou působností. S našimi **překlady, tlumočením, lokalizací, jazykovou výukou** a nově i **pokročilými AI technologiemi** může vaše společnost úspěšně komunikovat, růst a soutěžit na globálních trzích. Máte to k nám všude blízko – působíme na celém území České republiky a v 12 zemích na světě.

Jako jedni z prvních v oboru jsme v roce 2002 zavedli systém řízení kvality ([ISO 9001](#)). Úspěšně jsme implementovali systém řízení environmentu ([ISO 14001](#)) a bezpečnosti informací ([ISO 27001](#)). Navíc jsme držiteli oborové certifikace pro překladatelský průmysl ([EN 17100](#)). Od roku 2021 jsme se v kvalitě našich překladů posunuli ještě dál: Jako první agentura v České republice jsme zavedli certifikaci [ISO 18587](#), díky které garantujeme našim klientům perfektní úpravu strojového překladu.

Poskytujeme odborné písemné překlady, tlumočení, jazykové vzdělávání a AI řešení. Využíváme nejnovější technologie z oblasti CAT nástrojů, lokalizujeme a testujeme software a webové stránky, provádíme DTP práce ve všech cizích jazycích a ve všech jejich kombinacích. Naší specializací jsou realizace komplexních jazykových projektů pro firmy, kde nyní nabízíme i pokročilá AI řešení, která vám umožní rychleji vstoupit na nové trhy, snížit náklady a zajistit maximální kvalitu i bezpečnost vašich dat.

Vaše data jsou u nás v bezpečí

S vašimi daty nakládáme v souladu s normou ISO 27001. Ta nás zavazuje maximálně chránit všechny informace, které nám svěříte.

Za více než 30 let zkušeností s jazykovými službami víme, co je pro vás důležité:

- komunikujeme rychle a spolehlivě, reagujeme flexibilně
- poskytujeme profesionální služby – vysoká kvalita je naším standardem
- využíváme léty prověřené procesy a vyvíjíme nové technologie
- díky širokému produktovému portfoliu šetříme váš čas i peníze

Naše motto
THE WOR(L)D IS YOURS

CERTIFIED

ISO 27001
ISO 9001
ISO 14001
ISO 17100
ISO 18587



Na naši spolupráci se za celý tým těší

Oblastní ředitelka





NAŠE SLUŽBY



PŘEKLADY

Potřebujete překlad interních dokumentů, obchodních smluv, tiskovin, webu nebo softwaru?

Skřivánek má pro vás vždy připravené řešení. Překlady a korektury zajistíme ve více než 110 jazycích a jazykových kombinacích.

Naši překladatelé patří k těm nejlepším lingvistům – zvládnou **100 oborových specializací**, včetně soudně ověřených překladů pro jednání s českými i zahraničními úřady.

Přísná pravidla pro výběr překladatelů a systematické hodnocení jejich práce vychází z mezinárodních norem ISO 9001 a 17001, stejně jako nastavení našich interních procesů. **To je zárukou vysoké úrovně služeb.**

Překlad vám dodáme i expres!

- expresní termín: do 24 hodin
- spěšný termín: nad 24 hodin
- běžný termín: nad 48 hodin



SPECIALIZOVANÉ PŘEKLADY

Ať už působíte ve strojírenství, advokacii, medicíně, stavebnictví, bankovníctví, nebo marketingu, vždy vám cestu ulehčí naše odborné znalosti, zkušenosti a osvědčená řešení. **Naši ověřeni experti znají specifika daného oboru kladou důraz na správnou terminologii a přesnost překladů.**

Jsou toto vaše cíle?

- expanze na nové trhy
- důležitá smlouva s klientem nebo dodavatelem
- nové webové stránky a optimalizace pro vyhledávače
- překlad uživatelského rozhraní vašeho skvělého stroje
- nová verze nebo aktualizace softwaru
- zavádění výsledků oddělení výzkumu a vývoje do praxe atd.

Pak je pro vás Skřivánek tím pravým obchodním partnerem.



CAT PŘEKLADY POMOCÍ SOFTWARE

U vybraných překladů realizujeme počítačem podporovaný překlad (computer-aided translation), který využívá **technologie překladové paměti**. S každým dalším překladem se paměť „učí“. Překladovou paměť našich pravidelných zákazníků profesionálně spravujeme.

Výhody CAT nástrojů:

- kvalitní překlady s jednotnou terminologií
- úspora času při překladech většího rozsahu
- možnost vytvoření překladové paměti z překladů, při nichž CAT programy ještě nebyly použity
- jednodušší překlad dokumentů v nestandardních formátech



KOMPLEXNÍ AI SLUŽBY

Naše společnost nabízí komplexní AI řešení, která spojují špičkovou technologii a lidskou odbornost. Tyto služby vám pomohou zvýšit efektivitu, zlepšit kvalitu a zrychlit procesy, čímž podpoří růst a globální konkurenceschopnost vaší firmy. Naše technologie jsou přizpůsobené pro široké spektrum projektů, ať už jde o překlad, tvorbu obsahu, nebo audio a video řešení, vždy s důrazem na nejvyšší kvalitu.

Strojový překlad

Nabízíme **neuronový strojový překlad (NMT)**, který poskytuje rychlé a efektivní překlady vhodné pro velké objemy textu, a **posteditaci**, kdy naši odborníci upravují výstupy strojového překladu, aby splňovaly nejvyšší standardy a byly zcela přesné.

Tvorba obsahu

Naše AI nástroje pro tvorbu obsahu zahrnují **AI copywriting**, **vícejazyčnou integraci klíčových slov a SEO**, a **korekturu obsahu generovaného AI**. Kromě toho nabízíme **kontrolu dodržování stylu** na míru vašim potřebám a také **tvorbu video scénářů**, která pomáhá vytvořit poutavý obsah pro globální publikum.

Audio a video řešení

V oblasti audiovizuálního obsahu poskytujeme služby jako **převod textu na řeč (text-to-speech)**, **transkripci**, **titulkování** a **human AI voiceover**, kde jsou využívány pokročilé technologie podpořené lidskou kontrolou pro zajištění přesnosti a autenticity. Zahrnujeme také **tvorbu video scénářů**, která pomáhá lokalizovat váš obsah do různých jazykových a kulturních prostředí.



LOKALIZACE

Přeložíme váš **software, firmware i aplikaci s ohledem na zvyklosti cizí země**. Lokalizujeme weby a e-shopy, včetně optimalizace webu pro vyhledávače. **Se svou firmou tak snáze uspějete na zahraničních trzích**. Lehce se přizpůsobíte místnímu jazyku, právním normám a kulturním zvyklostem.

Zajistíme pro vás:

- lokalizaci softwaru: stejná funkčnost v cílovém jazyce jako v původní verzi
- lokalizaci přístrojů a zařízení: doprovodná dokumentace, příkazy, upozornění
- lokalizaci webů, aplikací a multimédií, včetně obsažených dynamických objektů, audio- a videonahrávek
- lokalizaci obrázků
- lokalizaci dokumentace: kompletní překlad a zpracování
- lokalizaci online nápověd: ve formátech HLP, CMH, z HTML nebo RTF souborů



SEO PŘEKLADY

Se správným SEO překladem vás vždy najdou!

Naši odborníci vám připraví kvalitní SEO překlad s vhodnými klíčovými slovy a vyberou příhodné fráze pro daný trh, cílovou skupinu nebo obor. Získáte webovou stránku snadno dohledatelnou ve vyhledávačích i **lepší hodnocení u internetových vyhledávačů pro daný trh**. A vaši zákazníci vás snáze naleznou.





KOREKTURY

Texty, o kterých dáte vědět světu!

Při jazykové korektuře rodilý mluvčí upraví váš text do gramaticky a stylisticky správné a přirozeně znějící podoby.

Významová korektura detailně porovná původní text s překladem a navíc zajistí jeho kontrolu po významové, obsahové a terminologické stránce.

Předtiskovou korekturu si vyberte, pokud chcete zkontrolovat text po grafickém zpracování a zaručit dodržení typografických zvyklostí daného jazyka, formátování, dělení slov, správné zobrazení všech znaků a obrázků a úplnost textu.

Hlavním cílem předtiskové kontroly je revize formátování a bezchybného zobrazení přeloženého textu po grafickém zpracování.



MODERNÍ DTP STUDIO

K nerozeznání od originálu!

Jsme odborníci na grafiku. Zreprodukujeme původní předlohy vašich dokumentů do požadovaných jazyků, převedeme přeložený text do původní sazby a připravíme váš dokument tak, aby výstup naprosto **přesně odpovídal originálu**.



TLUMOČENÍ

Potřebujete tlumočení na konferenci, obchodní jednání, soudní tlumočení nebo tlumočení na dálku? **Obrat'te se na nás.** Tlumočíme **více než 40 jazyků v různých kombinacích**. Nevíte přesně, jaké tlumočení potřebujete? Napište nám, o jakou událost se jedná, a my vám **doporučíme vhodný typ tlumočení**. S námi si můžete být jisti, že vše proběhne na profesionální úrovni.

- **Konsekutivní tlumočení** se vám bude hodit např. při mezinárodních akcích, firemním školení a konferenčních hovorech.
- Při úředních úkonech nezapomeňte objednat **soudní tlumočení**.
- **Distanční tlumočení** nabízíme formou tlumočení po telefonu nebo online.
- **Simultánní (konferenční) tlumočení** využijete na mezinárodních konferencích, kongresech, seminářích atd.

Rádi pro vás zajistíme:

- tlumočnickou techniku
- zázemí konferenčního sálu pro přenos signálu
- mikrofony pro konferenční systém
- účastnické přijímače
- plně vybavenou tlumočnickou kabinu



DALŠÍ SLUŽBY

Pro vaše firemní video zajistíme **profesionální dabing a cizojazyčné titulky**. Přepíšeme a přeložíme audiozáznam, poradíme si i s dalšími multimediálními kanály. **Žádný formát nás nezastaví!** Naše profesionální DTP studio vám pomůže s grafickou úpravou textů od počátečních návrhů až po finální tiskovou podobu.



VÝHODY SPOLUPRÁCE

Pokud máte na překlad vysoké nároky, jste u nás správně!

- vysoká kvalita našich překladatelů
- komplexní služby – od překladu po DTP
- nadstandardní dostupnost – působíme na celém území České republiky
- zpracujeme jakýkoli formát souboru
- máme dlouhou otevírací dobu a k tomu hotline do 19 hodin
- bezkonkurenčně rychlé termíny zpracování, včetně expresních termínů
- zakázky velkého objemu

Klientský portál „Můj Skřivánek“

Veškeré poptávky, nabídky a zakázky najdete po registraci na online portálu „Můj Skřivánek“. Systém nabízí všem firemním klientům **řadu důležitých výhod**:

- okamžitý přístup k přehledu poptávek, nabídek, zakázek a vyhotovených překladů
- zaslání poptávky překladu, včetně uploadu souborů
- potvrzení nebo odmítnutí nabídky překladu
- okamžité objednání služby
- zobrazení aktuálního stavu zpracování zakázek
- stažení vyhotoveného překladu a přístup k němu
- přehled vystavených faktur, včetně údajů o stavu úhrady a splatnosti
- hodnocení zakázek a možnost zaslání zpětné vazby na poskytnuté služby

Specializované překlady

U specializovaných překladů je **velmi důležitá kontrola a ověření odborníkem**. Vybíráme pouze kvalifikované překladatele a korektory, lingvisty znalé odborné terminologie v daném oboru. Tito specialisté musí projít náročným výběrovým řízením, které potvrdí jejich profesionalitu a oborové znalosti.

Nejčastěji překládáme z odvětví:

- technika a strojírenský průmysl
- automobilový průmysl a doprava
- medicína, farmacie a přírodní vědy
- právo a humanitní vědy
- finance, bankovníctví, ekonomika a účetnictví
- IT, multimédia, telekomunikace
- marketing, umělecké a literární texty
- energetika a suroviny
- hutnictví a těžební průmysl
- chemický průmysl a petrochemie
- turismus, hotelnictví a gastronomie
- veřejná správa a mezinárodní instituce
- spotřební elektronika a elektrotechnika
- stavebnictví a stavební hmoty

Další jazykové služby

- jazyková výuka formou unikátní metody EFFECTO®
- specializované jazykové kurzy a semináře
- online výuka (platformy Skype, Webex aj.)
- moderní a interaktivní E-learning (online jazyky)
- telefonická výuka
- nezávislý jazykový audit
- jazykové zkoušky
- jazykové kurzy pro pedagogy



REFERENCE NAŠÍ SPOLEČNOSTI



CENOVÁ NABÍDKA

Cenová nabídka – překlady

Základní jednotkou účtování za překlady a korektury (dodané v elektronické podobě) je v naší společnosti **zdrojové slovo**.

Výhodou systému účtování za zdrojové slovo (na rozdíl od účtování za normované strany) je naprostá jednoznačnost ceny zakázky. Zároveň je zjištění počtu zdrojových slov jednodušší než výpočet normostran, protože není nutné aplikovat žádné výpočtové vzorce ani vypočtený rozsah textu zaokrouhlovat. Výslednou cenu zakázky si tak lze vypočítat předem.

Nejdůležitější výhody tohoto způsobu účtování:

- snadný a rychlý výpočet rozsahu zakázky – jistota v ceně zakázky
- stoprocentní přesnost rozsahu překladu – nezaplatíte jediné slovo navíc

U zdrojového textu v tištěné podobě nebo ve formátu, který neumožňuje zjistit počet zdrojových slov, se vztahuje cena na počet slov v přeloženém textu, tj. na **cílová slova**.

Ceny překladů se **soudním ověřením** se vztahují na jednotku **ověření, tj. fyzickou stranu** (o. s.), popř. na 1 800 znaků včetně mezer, pokud je počet znaků včetně mezer na straně vyšší než 1 800.

Minimální rozsah účtovaného textu je 250 slov.

Rozdělení jazyků do skupin

1. jazyková skupina	angličtina, čeština
2. jazyková skupina	němčina, ruština,
3. jazyková skupina	ukrajinština,
6. jazyková skupina	vietnamština
7. jazyková skupina	čínština,

Poptávky jazykových kombinací – ceny za zdrojové slovo rozdělené podle výše uvedených skupin

BĚŽNÝ TERMÍN – nad 48 hodin*

JAZYKOVÁ SKUPINA	SPECIFIKACE SLUŽBY	CENA ZA SLOVO BEZ DPH	CENA ZA NS BEZ DPH
1.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,11 Kč	276 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	1,28 Kč	319 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	449 Kč
2.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,36 Kč	340 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	1,53 Kč	383 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	539 Kč
3.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,62 Kč	404 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	1,79 Kč	446 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	629 Kč
6.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	3,78 Kč	945 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	3,96 Kč	990 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	899 Kč
7.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	4,68 Kč	1 170 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	4,86 Kč	1 215 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	1 394 Kč

SPĚŠNÝ TERMÍN – nad 24 hodin*

JAZYKOVÁ SKUPINA	SPECIFIKACE SLUŽBY 30% PŘÍPLATEK K CENĚ BĚŽNÉHO TERMÍNU	CENA ZA SLOVO BEZ DPH	CENA ZA NS BEZ DPH
1.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,44 Kč	359 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	1,66 Kč	414 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	584 Kč
2.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,77 Kč	442 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	1,99 Kč	498 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	701 Kč
3.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	2,10 Kč	525 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	2,32 Kč	580 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	818 Kč
6.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	4,91 Kč	1 229 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	5,15 Kč	1 287 Kč



	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	1 169 Kč
7.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	6,08 Kč	1 521 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	6,32 Kč	1 580 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	x	1 812 Kč

EXPRESNÍ TERMÍN – do 24 hodin*

JAZYKOVÁ SKUPINA	SPECIFIKACE SLUŽBY 70% PŘÍPLATEK K CENĚ BĚŽNÉHO TERMÍNU	CENA ZA SLOVO BEZ DPH	CENA ZA NS BEZ DPH
1.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	1,88 Kč	470 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	2,17 Kč	542 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	763 Kč
2.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	2,31 Kč	578 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	2,60 Kč	650 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	916 Kč
3.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	2,75 Kč	686 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	3,03 Kč	759 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	1 069 Kč
6.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	6,43 Kč	1 607 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	6,73 Kč	1 683 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	1 528 Kč
7.	Překlad z cizího jazyka do češtiny	7,96 Kč	1 989 Kč
	Překlad z češtiny do cizího jazyka	8,26 Kč	2 066 Kč
	Soudně ověřený překlad z a do jazyka	X	2 370 Kč

*Termíny dodání se vztahují na text v rozsahu do 2 000 slov za jeden pracovní den.



SPECIFIKACE SLUŽBY	CENA ZA SLOVO BEZ DPH
Jazyková korektura skupina č. 1	0,38 Kč
Jazyková korektura skupina č. 2	0,48 Kč
Jazyková korektura skupina č. 3	0,57 Kč
Jazyková korektura skupina č. 6	0,95 Kč
Jazyková korektura skupina č. 7	1,52 Kč

SPECIFIKACE SLUŽBY	CENA ZA SLOVO BEZ DPH
Významová korektura skupina č. 1	0,86 Kč
Významová korektura skupina č. 2	0,95 Kč
Významová korektura skupina č. 3	1,05 Kč
Významová korektura skupina č. 6	2,38 Kč
Významová korektura skupina č. 7	2,95 Kč

Ceny korektur se vztahují na texty zpracované naší společností. U korektur textů dodaných zákazníkem je cena stanovena individuálně. Zpravidla se účtuje výše uvedená sazba +40 %.

Cenová nabídka – tlumočení

I. jazyková skupina

angličtina, němčina – osobně i on-line

ruština, vietnamština, ukrajinština, čínština – pouze on-line

JEDNOTKA	KONSEKUTIVNÍ
½ dne	od 4 999 Kč
1 den	od 9 999 Kč

Minimální počet účtovaných hodin u akcí v místě bydliště tlumočníka jsou 4 hodiny, mimo bydliště 8 hodin. U akcí mimo bydliště tlumočníka je nutné počítat s úhradou dopravy tlumočníka do místa konání akce (12 Kč/km). U tlumočení mimo bydliště tlumočníka a delšího než 1 den je zapotřebí zajistit ubytování tlumočníka v jednolůžkovém pokoji. Cestovní náklady se účtují podle platných předpisů České republiky.

Uvedené ceny jsou bez DPH.



KONTAKTNÍ ÚDAJE

VÁŠ SKŘIVÁNEK

Kontaktní osobou, která zastupuje společnost Skřivánek s.r.o. při dalším jednání ve věcech nabídky Překlady a tlumočení, je Ing. Hana Bartková, oblastní ředitelka



Jméno:



Pozice: oblastní ředitelka



Telefon: +



E-mail:

POBOČKA



Pobočka: Zlín



Adresa: Bartošova 4341, 760 01 Zlín



Telefon:



E-mail: blue@skrivanek.cz



Otevírací doba: po–pá 8:00–16:00 (online do 16:30)

Nestandardní časové požadavky

Zadání překladu mimo výše uvedenou otevírací dobu (po–pá 8:00–16:30):

Každý pracovní den ve večerních hodinách (od 17 do 19 hod.) je v provozu naše **HOTLINE:**

Tel.: +

E-mail: hotline@skrivanek.cz



